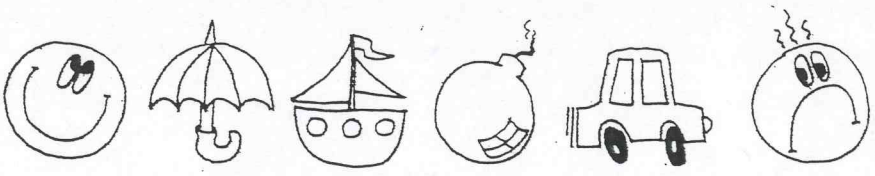
Symbolschrift des Konsekutivdolmetschens

Deutsch - Englisch - Spanisch



Symbolschrift des Konsekutivdolmetschens

Deutsch - Englisch - Spanisch

Ulrike Deiser-Bollinger

Gabriela Seltmann Ibarburu

3., verbesserte Auflage
München, 2002
Alle Rechte vorbehalten

Bestelladresse:
Ákzente Sprachendienst
Ulrike Deiser-Bollinger
Fax: (089) 489 19 01
Hochackerstr. 13
85521 Ottobrunn

Inhaltsverzeichnis

Einleitung	4
Verben	6
Adjektive und Konjuktionen	20
Substantive	24
Politik	34
Wirtschaft	39
Erziehung und Bildung	43
Transport	44
Familie	45
Landwirtschaft	46
Medien	47
Umweltschutz	48
Kernenergie	49
Rüstung	51
Technik und Naturwissenschaften	52

Vorwort

Die vorliegende Symbolsammlung wurde als unterrichtsbegleitendes Material für Studenten des Konsekutivdolmetschens erstellt und soll aufbaufähige Grundkenntnisse der Symbolschrift vermitteln. Erfahrene Dolmetscher können sie zur Erweiterung ihrer eigenen Technik heranziehen.

Dieser Zielsetzung entsprechend werden die Grundlagen der Notiztechnik nur kurz skizziert, der Schwerpunkt liegt bei konkreten Symbolvorschlägen.

Erfahrungsgemäß werden die aufgezeigten Symbole häufig benötigt, sie können jedoch jederzeit durch eigene Kreationen oder Abkürzungen ersetzt werden, solange sie nicht mehrfach belegt werden.

Wir widmen diese Sammlung unserer früheren Dozentin am Sprachen- und Dolmetscher-Institut München, Ina Kreiss-von Heynitz.

Ulrike Deiser-Bollinger
Gabriela Ibarburu

Einleitung

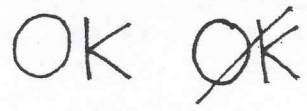
Die in der Notiztechnik des Konsekutivdolmetschens verwendeten Symbole sollen grundsätzlich nur als Gedächtnisstütze dienen. Deshalb ist es wichtig, beim Hören des Textes die Inhalte zu analysieren und strukturgemäß zu notieren. Dabei ist es empfehlenswert, das Hauptverb jeweils an den linken Blattrand zu schreiben, um bei der Wiedergabe die Kernaussage des Satzes sofort zu erfassen.

Um die Notiznahme möglichst klar zu gestalten, können die Satzteile blockweise versetzt notiert werden.

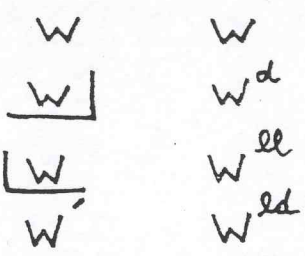
Grundsätzlich kann jederzeit mit Abkürzungen gearbeitet werden, oft sind Symbole jedoch einprägsamer und leichter erfaßbar. Gängige Abkürzungen, wie zum Beispiel Siglen internationaler Organisationen, Kfz-Kennzeichen, chemische Summenformeln, mathematische Zeichen u.ä., sollten übernommen werden.

Folgende Strukturmerkmale sind unbedingt kennzuzeichnen:

1. Affirmation und Negation

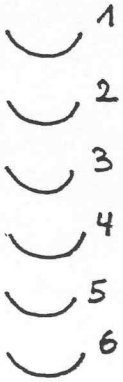


2. Tempus



- Präsens
- Vergangenheit
- Zukunft
- Konditional

3. Numerus



- 1. Person Singular
- 2. Person Singular
- 3. Person Singular
- 1. Person Plural
- 2. Person Plural
- 3. Person Plural

4. Abschwächung und Verstärkung

Um eine Aussage abzuschwächen, benutzt man eine gestrichelte Linie, zur Verstärkung je nach Intensität eine oder zwei durchgezogene Linien.

5. Komparativ und Superlativ

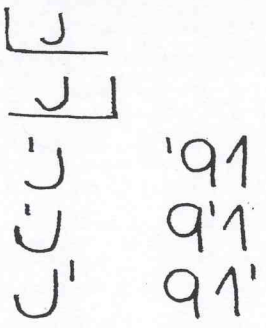
Die Steigerungen werden durch hochgestellte Zahlen gekennzeichnet.

Folgende Satzelemente müssen eindeutig notiert werden:

1. Namen und Titel

Bei Namen und Titeln ist auf Vollständigkeit zu achten, notfalls können die Vornamen entfallen.

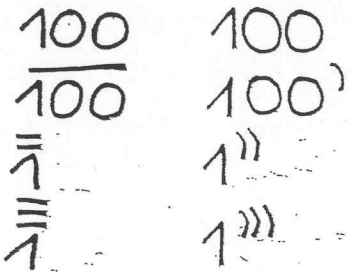
2. Zeitangaben



- nächstes Jahr
- letztes Jahr
- Anfang des Jahres
- zur Jahresmitte
- Ende des Jahres

Prinzipiell kann jede Aussage durch ⌟‾‾ in die Vergangenheit bzw. durch ⌞‾‾ in die Zukunft versetzt werden.

3. Zahlen

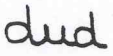


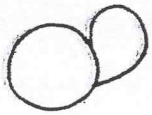
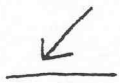
- 100
- 100.000
- 1.000.000
- 1.000.000.000

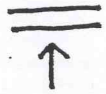
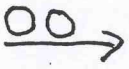
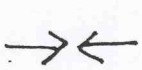
Verben

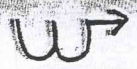
	wollen, möchten, Absicht haben	want to, have the intention	desear, querer, tener la intención
	haben	have	tener
	müssen	have to, must	deber, tener que
	können, dürfen	can, be able to	poder, estar permitido
	denken, überlegen	think	pensar, reflexionar
	fragen	ask	preguntar
	antworten	answer, reply	responder, contestar
	sagen, behaupten	say, afirm, tell	decir, afirmar
	zum Ausdruck bringen	express	expresar, poner de manifiesto
	erklären, aussagen	explain	explicar, declarar
	meinen, Meinung vertreten	mean	opinar, sostener la opinión
	versprechen	promise	prometer
	berichten, mitteilen	inform	informar, comunicar
	begrüßen	greet, welcome	saludar, dar la bienvenida
	gratulieren, feiern	congratulate, celebrate	felicitar, celebrar

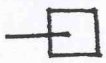
	einladen	invite	invitar
	besuchen	visit	visitar
	empfangen	welcome	recibir
	einverstanden sein, zustimmen	agree, approve	estar de acuerdo, aprobar
	diskutieren	discuss	discutir, debatir
	machen, gestalten	do, make	hacer, configurar
	geben, gewähren	give, grant	dar, conceder
	zeigen	show	mostrar
	empfehlen	recommend	recomendar
	existieren	exist	existir
	bereit sein	be willing to	estar dispuesto a
	beitragen, Beitrag leisten	contribute	contribuir, aportar
	arbeiten	work	trabajar
	herstellen, erzeugen	produce	producir, fabricar
	teilnehmen	participate, take part	tomar parte, participar

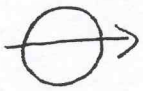
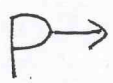
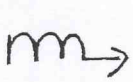
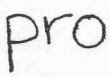
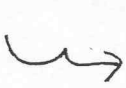
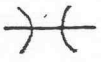
	stattfinden	take place	tener lugar
	lösen	solve	solucionar
	planen	plan	planear
	programmieren	programm	programar
	zweifeln, zögern	doubt, hesitate	dudar, titubear
	ordnen	arrange	ordenar
	glücklich, zufrieden sein	be happy with, it is a pleasure	estar satisfecho, es un placer
	leiden unter	suffer	sufrir
	bedauern, unzufrieden sein	regret	lamentar
	sich fürchten, Angst haben	be afraid of	temer, tener miedo
	erstaunt sein	be astonished	estar asombrado
	besorgt sein	be concerned	preocuparse
	betrachten, sehen	see	ver, observar
	wissen, kennen	know	saber, conocer
	verstehen	understand	comprender

	zuhören	hear, listen to	oír, escuchar
	Gehör schenken	lend an ear	prestar oído
	konfrontiert sein mit, Stirn bieten	face	encarar, hacer frente a
	lesen	read	leer
	steigen, zunehmen	increase	subir, aumentar
	sinken, verringern	decrease, reduce	disminuir, reducir
	verlangsamen	slow down	retardar (marcha), ralentizar
	beschleunigen	accelerate, speed up	acelerar
	entwickeln	develop	desarrollar
	wachsen	grow	crecer
	blühen, florieren	flourish	florecer
	beeinflussen, Einfluß haben auf	act on, influence	influir
	anstreben	aspire	aspirar
	erreichen	achieve	alcanzar
	s. durchsetzen	get control of	imponerse

	überwinden, bewältigen, übersteigen	exceed, overcome	superar, exceder
	unterstützen	support	apoyar
	bestätigen	confirm	confirmar
	(ver)stärken	strengthen	reforzar, afianzar
	zwingen	force	obligar, forzar
	Blick richten auf	concentrate on	dirigir la mirada
	ausgehen von	assume	partir de la base, asumir
	berücksichtigen, e-r S. Rechnung tragen	consider, take into account	considerar, tener en cuenta
	sich annähern	get closer, approach to	acercarse
	agieren, tätig sein	act, take action	dedicarse a
	reagieren	react	reaccionar
	herausfordern	challenge	desafiar, retar
	angreifen	attack	atacar
	verlieren, scheitern	loose, fail	perder, fracasar
	gewinnen, siegen	win	ganar, vencer

	Bilanz ziehen	come to a conclusion	llegar a la conclusión
	entstehen	arise	nacer
	stammen aus, von	originate from	proceder, datar de
	schaffen, gründen, bilden	set up, create, establish	crear, fundar
	wiederaufbauen	rebuild	reconstruir
	aufrechterhalten	maintain	mantener
	konsolidieren, Fuß fassen	consolidate	consolidar
	zerstören	destroy	destruir
	zusammenbrechen	break down, collapse	derrumbar, destruir
	abbauen, abschaffen	cut out, suppress, abolish	suprimir, abolir, desmantelar
	loben	praise	alabar
	verurteilen	condemn, find guilty	condenar
	ändern	change	cambiar
	ersetzen	replace, substitute	reemplazar, sustituir
	umfassen	embrace	abarcar, comprender

	sich handeln um	deal with	tratarse de
	weitergehen	continue	continuar, proseguir
	werden zu	become	convertirse
	erinnern	remind	recordar
	hoffen	hope	esperar, desear
	glauben	believe	creer
	eintreten, beitreten ec.: kaufen	enter, join buy	entrar, adherirse a comprar
	austreten, verlassen ec.: verkaufen	withdraw from, leave sell	salir, dejar vender
	importieren, einführen	import	importar
	exportieren, ausführen	export	exportar
	ausgeben	spend	gastar
	bezahlen	pay	pagar
	einnehmen	earn	ganar
	schulden	owe	adeudar, deber
	investieren, anlegen	invest	invertir

	konkurrieren	compete	competir
	erhalten, bekommen	receive, obtain	recibir, obtener
	sparen	save	ahorrar
	einführen	introduce	introducir
	durchführen	carry out	realizar
	Wort ergreifen	take the floor	tomar la palabra
	Maßnahmen ergreifen	take steps, measures	tomar medidas
	ausstellen	expose	exponer
	fördern	promote, foster	promover, fomentar
	vorschlagen	propose	proponer
	anfangen, beginnen	begin	comenzar
	beenden	finish	finalizar, terminar
	sich einigen	agree	acordar
	überzeugen	convince	convencer
	bitten	ask for, request, demand	pedir, solicitar